

УДК 811.112.2

DOI: 10.31891/2415-7929-2021-21-42

ПУСТОВІТ Н.В.

Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВОКАБУЛЯРНОГО АПАРАТУ КОМПОНЕНТУ ПОДЯКИ В АНГЛОМОВНИХ НАУКОВИХ ПРАЦЯХ (НА ПРИКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ДИСЕРТАЦІЙ)

У статті проаналізовано актуальні підходи до аналізу компоненту подяки в англomовних наукових роботах. Виявлено жанровий та прагматичний аспекти дослідження компоненту подяки. У контексті дослідження проведено аналіз Тихоокеанського наукового дискурсу та виокремлено так структурні елементи компоненту подяки, як творчий спадок, слова вдячності, співпричетність, духовність, повага, призначення, репрезентативність. Проаналізовано вокабулярний апарат компоненту подяки на прикладах взятих з науково-технічних текстів. За модель аналізу взято два критерії. Перший критерій подано семантичними особливостями та перекладацькими прийомами, що використовуються при перекладі. За другий критерій було обрано лексичний рівень та згруповано слова за такими кластерами, як професійна лексика, неформальна лексика, емоційно забарвлені частини мови та абстрактні поняття.

Ключові слова: компонент подяки, вокабулярний апарат, науковий дискурс, перекладацький прийом, лексичний рівень.

PUSTOVIT N.

National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute"

FEATURES OF TRANSLATION OF THE VOCABULARY APPARATUS OF THE ACKNOWLEDGEMENT COMPONENT IN ENGLISH SCIENTIFIC WORKS (AS IN CASE OF ENGLISH DISSERTATIONS)

The article deals with the acknowledgement component and its vocabulary apparatus. Actual approaches to the analysis of the acknowledgement component in the English scientific discourse have been analyzed. Genre and pragmatic dimensions of the acknowledge component have been described. On the basis of the analysis of the Pacific scientific discourse the morphology of the acknowledgement component has been determined. It has been noticed that the acknowledgement component consists of the following structural elements such as legacy, the words of gratitude, participation, spirituality, respect, intent, representation.

The vocabulary apparatus of the acknowledgement component has been analyzed as case of scientific and technical texts. In the article two examples of the acknowledgement component taken from scientific and technical texts have been analyzed. For the linguistic analysis the following criteria have been chosen: semantical features and translation techniques applied during the translation as the first criterion and lexical level as the second one. In the context of the lexical analysis the following clusters of words have been grouped: professional vocabulary, informal vocabulary, emotionally marked vocabulary and abstract notions. It has been summed up that in the course of the translation of the acknowledgement component from English into Ukrainian the following translation techniques are usually used: addition, omission, substitution. Semantically words are linked to the cultural reality they are used within. Professional terminology serves as references to scientific and technical outcomes, informal vocabulary is often used in the Pacific scientific discourse whereas emotionally marked vocabulary and abstract notions create emotional background of the whole acknowledgement component playing crucial role in articulation of legacy, respect and recognition.

Key words: acknowledgement component, vocabulary apparatus, scientific discourse, translation technique, lexical level.

Актуальність дослідження зумовлена тим, що сьогодні велика кількість англomовних наукових праць активно перекладаються українською мовою. Особливо це стосується найновітніших розробок відображених у дисертаційних дослідженнях. Оскільки компонент подяки є структурним елементом дисертації, він потребує більш детального вивчення на предмет його вокабуляру для максимально коректної передачі його основного меседжу під час перекладу. Актуальність дослідження підсилює той факт, що зазвичай у перекладацькій практиці зосереджуються на основному тексті дисертації, вважаючи компонент подяки факультативним елементом, хоча насправді це не так.

Постановка проблеми. Компонент подяки є відносно малодослідженим явищем у вітчизняній лінгвістиці. На нашу думку, дослідження саме перекладацького та лінгвістичного аспектів компоненту подяки в англomовному науковому дискурсі поглибить розуміння письмової культури академічної вдячності в західноєвропейських культурних реаліях та розкриє семантичні особливості перекладу компоненту подяки.

Аналіз останніх джерел. Компонент подяки часто розглядається крізь призму жанрового аналізу та прагматики. Жанровий аналіз дозволяє дослідити риторичну структуру та лінгвістичну реалізацію компоненту подяки в наукових публікаціях, роботах та дисертаційних дослідженнях. Наприклад, з позиції аналізу жанру, Д. Жанонні [1] займався питаннями соціопрагматичного конструкту та текстуалізації компоненту подяки в наукових статтях, написаних англійською та італійською мовами. Він відзначає, що англійські та італійські автори віддають перевагу компонентам подяки, які ґрунтуються на таких аспектах, як рівень складності, інсценізація, особиста участь, колегіальна та авторська відповідальність, а також прагматична доцільність. Було також встановлено, що італійські автори використовують більшу кількість

безособових конструкцій, в той час як англійські демонстрували ширший діапазон та дещо більший обсяг відвертого вираження подяки. Цей висновок означає, що деякі висловлювання вдячності можуть бути обумовлені культурним середовищем. Ймовірно, різні культурні норми та соціальні очікування відіграють роль у виборі висловів вдячності [2]. К. Хайланд [3] досліджував компонент подяки в магістерських проєктах та дисертаціях виконаних у Гонконзі англійською мовою не носіями останньої та запропонував “move structure framework”, включаючи три рухи: 1) рух відбиття; 2) рух вдячності, який включає чотири кроки, а саме представлення учасників; подяка за академічну допомогу; подяка за інформаційні ресурси та подяка за моральну підтримку; 3) рух оголошення, який охоплює два кроки: прийняття відповідальності та присвячення наукової роботи. Додаючи до парадигми трьох кроків, М. Ал-Алі [4] запропонував восьмиступеневу конструкцію для інкорпорування соціокультурних компонентів (релігійні вірування, академічні та соціальні передумови) в арабській практиці написання компоненту подяки в академічних текстах. Наприклад, до деяких особливостей компоненту подяки в арабських текстах належить похвала та подяка Аллаху (Богу), а також визнання та благословення від Аллаха направлених до адресатів подяки.

З прагматичної точки зору компоненти подяки є письмовими формами мовленнєвого акту подяки. Дж. Сьорль [5] визначив подяку як виразний ілюктивний акт, тобто під час вираження подяки автор висловлює вдячність за участь слухача у попередній дії, яка є значимою для оратора. Доповідач відчуває вдячність за попередню дію, його висловлювання вважається вираженням вдячності. Аналогічно, головною комунікативною метою компоненту подяки в наукових працях та дисертаціях є демонстрація вдячності та відчуття боргу перед тими, хто допомагав та робив значний внесок в наукові праці студентів. К. Бах [2] вказував на те, що справжнє відчуття вдячності не є необхідним, натомість вираження вдячності повинне відповідати соціальним очікуванням. М. Ал-Алі [4] також встановив, що арабські аспіранти, як правило, використовують ті форми подяки, які їм до вподоби, разом з проявом поваги та різним вираженням вдячності для різних членів академічної та соціальної спільноти. Зрозуміло, що соціокультурні цінності та норми відіграють важливу роль у формуванні цього жанру. Крім цього, унікальною рисою компоненту подяки в наукових працях та дисертаційних дослідженнях, яка відрізняється від вдячності у повсякденній комунікативній ситуації, є різноманіття адресатів. Відносини між студентами та різними адресатами з огляду на підтримку та допомогу останніх можуть впливати на характер подяки та упорядкованість адресатів у компоненті подяки [6].

Мета дослідження – аналіз та характеристика семантичних, лексичних та перекладацьких особливостей вокабулярного апарату компоненту подяки в англомовних дисертаціях.

Виклад основного матеріалу. Проведений аналіз компоненту подяки в Тихоокеанському науковому дискурсі дозволяє ідентифікувати такі її структурні елементи: творчий спадок, слова вдячності, співпричетність, духовність, повага, призначення, репрезентативність.

Почнемо з першого структурного елементу – творчого спадку. У значній кількості подяк у ретроспекції згадують уже надану нематеріальну допомогу, а також говорять про очікуване майбутнє, у якому результати дослідження будуть корисними для суспільства. Студенти, які пишуть про творчий спадок свого дослідження локалізують себе і своє дослідження у межах широкого просторового континууму, який охоплює декілька поколінь. Присутність творчого спадку в компоненті подяки вказує на важливість дослідження не лише для професійного життя випускників, але й також для них як особистостей. У творчому спадку згадують членів родини. Деякі студенти позиціонують своє дослідження у перспективі, тобто таким, яке принесе користь майбутнім поколінням. У цьому випадку дослідження слугує зразком для інших, прикладом вартим наслідування.

Якщо користь проведеного дослідження очевидна для суспільства, то до бенефіціарів дослідження належать групи населення, які дослідники представляють непрямо, наприклад, говорячи про них як про «вразливі категорії населення, корінних жителів та викладачів сільських шкіл» тощо. Така манера викладу елементу творчого спадку зумовлена історично.

Структурний елемент – слова вдячності, який стосується подяки тим людям, які надали академічну, практичну чи моральну підтримку. Окрім того, більшість студентів Тихоокеанського регіону включають до компоненту подяки вдячність за спонсорську підтримку, мається на увазі певного роду фінансову допомогу.

Структурний елемент – співпричетність. Цей елемент характерний для розгалужених соціальних мереж. В основному до таких мереж належать родина чи ком'юніті, а не академічна спільнота, хоча остання також певною мірою присутня. Більшість студентів згадують розгалужену мережу членів родини та друзів, які зробили моральний чи інший нематеріальний внесок в успішне завершення дослідницького проєкту. Співпричетність розкриває стосунки та рівень зв'язку між дослідником та його родиною, друзями. У деяких випадках розгалужена соціальна мережа включає не лише членів родини та друзів, а розгортається географічно та охоплює односельців або жителів певного міста, району тощо. Незважаючи на те, що список осіб може бути довгим, його включають до компоненту подяки без скорочень. Такого роду колективізм зумовлений як історично, так і культурно.

Структурний елемент – духовність. У цьому контексті мова йде про християнську віру та цінності. У багатьох дослідженнях подяка або починається, або закінчується зі слів про віру та її допомогу у завершенні дослідження. У зв'язку з деякими релігійними розбіжностями, більшість дослідників вказує

прямо на християнської віри, у той час як інші непрямо посилаються на віру та цінності.

Структурний елемент – повага. Всі без винятку дослідження містять вираження вдячності науковим керівникам. Це типовий елемент для досліджень в усіх галузях. Деякі дослідники вказують на особисті якості наукового керівника, які дали змогу виконати дослідницький проект на високому рівні. Інша група дослідників привертає увагу до професійних якостей керівника та його досвіду в певній галузі знань. Незважаючи на те, чи був такий досвід спілкування позитивний для дослідника чи ні, формально все ж висловлюють вдячність за наукове керівництво.

Структурний елемент – мета дослідження. Деякі дослідники можуть вказувати мету свого дослідницького проекту в компоненті подяки. Тобто, стосовно цього пункту межі між основним текстом та компонентом подяки часто виглядають розмитими. Однак, інші дослідники проводять чітку межу між основним текстом та компонентом подяки.

Структурний елемент – репрезентативність. Під репрезентативністю розуміють право говорити від імені інших осіб. Репрезентативність свідчить про ідентифікацію дослідника з науковими спільнотами, від імені яких проводилося дослідження [7, с. 49-56].

Так, компонент подяки, з одного боку, є автономною функціональною одиницею, оскільки є логічно завершеним та має свою морфологію та функцію, з іншого боку, є обов'язковим елементом наукових праць. Для практичної частини нашої наукової розвідки було проаналізовано два зразки компоненту подяки англomовних дисертаційних досліджень. За модель аналізу було взято два критерії. Перший критерій стосується семантичних особливостей та перекладацьких прийомів, що використовуються при перекладі. За другий критерій було обрано лексичний рівень та згруповано слова за такими кластерами, як професійна лексика, неформальна лексика, емоційно забарвлені частини мови та абстрактні поняття.

Компонент подяки №1 [8].

First and foremost I want to thank my advisor Kathryn (Kam) Moler. – Перш за все, я хочу подякувати своєму науковому керівнику Кетрін (Кем) Молер. (Слово *advisor* – консультант, радник, експерт. У даному контексті мається на увазі *advisor* – науковий керівник, науковий консультант. Маємо перекладацьке доповнення).

The joy and enthusiasm she has for her research was contagious and motivational for me, even during tough times in the Ph.D. pursuit. – Її радість та ентузіазм під час дослідження передалися мені та були моєю мотивацією, навіть під час складних часів. (Відзначимо, що перекладацькі трансформації присутні на морфологічному та синтаксичному рівнях. Так, *the joy and enthusiasm* – її радість та ентузіазм; *was contagious* – передалися мені, *motivational* – були моєю мотивацією, тобто заміна частин мови; *during tough times in the Ph.D. pursuit* – навіть під час складних часів, є перекладацькою трансформацією опущення частини тексту у перекладі).

I am especially grateful for the fun group of original Moler group members who stuck it out in grad school with me. – Я особливо вдячна за виняткову групу, що лишилася від групи Кетрін Молер, з якою я пройшла аспірантуру до кінця. (*The fun group* – виняткова група, *Moler group* – група Кетрін Молер, доповнення; *grad school* – аспірантура, використано прийом заміни).

I was funded by the U.S. Department of Defense NDSEG fellowship for my first 3 years and was honored to be a Gabilan Stanford Graduate Fellow for years 5. My work was also supported by the National Science Foundation and the U.S. Department of Energy. – Перші 3 роки я отримувала фінансову підтримку від Міністерства оборони США як стипендіат Національної програми воєнно-прикладних та інженерних досліджень та мала честь бути стипендіатом Габілана Стенфорда 5 років. Моє дослідження також було підтримано Національним науковим фондом та Міністерством енергетики США. (Пасивна конструкція *was funded* – перекладається активним способом дієслова; *fellowship* – цьому контексті перекладається як стипендіат; абревіатура *NDSEG* – є *National Defense Science and Engineering Graduate* – Національна програма воєнно-прикладних та інженерних досліджень; *was honored* – мала честь, тобто при перекладі має місце активний спосіб дієслова; *department* – в політичному англomовному дискурсі перекладається як міністерство, хоча завдяки своєму полісемантичному характеру активно аплікується в інших контекстах, наприклад, може перекладатися як кафедра. У перекладі використовується прийом перестановки: *I was fundedfor my first 3 years* – Перші 3 роки я отримувала фінансування).

My time at Stanford was made enjoyable in large part due to the many friends and groups that became a part of my life. – Я насолоджувався перебуванням в Стенфорді здебільшого завдяки численним друзям та групам, які стали невід'ємною частиною мого життя. (Так, *my time at Stanford was made enjoyable* – я насолоджувався перебуванням в Стенфорді, має місце перестановка, заміна пасивного способу дієслова активним; *became part of my life* – стали невід'ємною частиною мого життя, має місце доповнення словом «невід'ємною»).

I am grateful for time spent with roommates and friends, for my backpacking buddies and our memorable trips into the mountains, for Dick and Mary Anne Bube's hospitality as I finished up my degree, and for many other people and memories. – Я вдячна за час проведений з друзями, за мандрівки та наші незабутні поїздки в гори, за гостинність Діка та Мері Енн Бубе, коли я вже завершив своє навчання, за людей та спогади. (*Roommates and friends, for my backpacking buddies* – з друзями, за мандрівки, використовується прийом узагальнення;

hospitality – гостинність; *my degree* – навчання, використовується заміна; *many other people and memories* – за людей та спогади, використовується опущення частини перекладацького тексту).

У вищенаведеному уривку першого прикладу компоненту подяки на вокабулярному рівні можна відзначити присутність таких кластерів слів, як професійна лексика; неформальні звернення/вітання; емоційно забарвлені частини мови; абстрактні поняття. *My advisor Kathryn (Kam) Moler* – науковий керівник Кетрін (Кем) Молер. Характерним є відсутність формального звернення з додаванням Міс чи Micic. У цьому прикладі ми зустрічаємо слова *joy and enthusiasm* – радість та натхнення. Вони створюють емоційний фон компоненту подяки.

Ми можемо зустріти також професійну лексику таку, наприклад, як *fellowship, research, the Ph.D.* Неформальний вокабуляр або побутова лексика: *buddies, roommates, friends, people and memories* тощо. *Buddies* є синонімом *best friends*, тому у перекладі неформальної лексики варто звернути увагу на його формальні еквіваленти. Абстрактні частини мови такі, як *enthusiasm, intensity, willingness, memorable, love and encouragement*.

Компонент подяки №2 [9].

I am deeply indebted to my adviser Adam Klivans for his fundamental role in my doctoral work. – Я глибоко вдячна своєму науковому керівнику Адаму Клівенсу за центральну роль у моєму дисертаційному дослідженні. (*Indebted* – бути боржником або зобов'язаним комусь за щось, у цьому реченні має місце семантична трансформація, результатом якої є переклад – вдячний; *doctoral work* – у східноєвропейських культурних реаліях – дисертація або дисертаційне дослідження).

Adam provided me with every bit of guidance, assistance, and expertise that I needed during my first few semesters; then, when I felt ready to venture into research on my own and branch out into new research areas, Adam gave me the freedom to do whatever I wanted, at the same time continuing to contribute valuable feedback, advice, and encouragement. – Адам забезпечив мене усіма необхідними орієнтирами, супроводом та експертною думкою, яких я потребував протягом перших семестрів роботи; після того, як я був готовий відважитися на самостійне дослідження та відкривати нові дослідницькі напрямки, Адам дав мені свободу робити те, що я хотів, одночасно надаючи зворотний зв'язок, поради та натхнення. (*Venture into* – відважитися на або ризикнути; *branch out* – відкривати щось нове; у цьому реченні має місце доповнення: *every bit of guidance* – усіма необхідними орієнтирами; опущення частини тексту: *continuing to contribute valuable feedback* – надаючи зворотній зв'язок; зміна однини множиною: *advice* – поради).

Among many other things, I am thankful to Sasha for inviting me to the Institute for Advanced Study in the fall of 2007 and our fruitful collaboration there. – З-поміж іншого, я вдячний Саші за запрошення до Інституту перспективних досліджень восени 2007 року та за нашу плідну співпрацю. (*Among many other things* – з-поміж іншого, опущення частини тексту; *Institute for Advanced Study* – Інститут перспективних досліджень; *fruitful collaboration* – плідна співпраця).

I owe a great debt of gratitude to my teachers at High School No. 1 in my hometown Karaganda, Kazakhstan. These men and women provided their students with a world-class high school education in mathematics, physics, biology, chemistry, and other subjects without being paid a salary for months on end, amid the disastrous economic conditions and political turmoil that resulted from the dissolution of the Soviet Union. – Я висловлюю глибоку подяку своїм вчителям Загальноосвітньої середньої школи №1 у моєму рідному місті Караганда, Казахстан. Ці люди давали своїм учням знання екстра-класу з математики, фізики, біології, хімії та інших предметів, не отримуючи зарплати місяцями, в умовах економічної та політичної кризи, яка була результатом розпаду Радянського Союзу. (*Great debt of gratitude* – глибока подяка, має місце метафоризація; *these men and women* – ці люди, використовується прийом генералізації; *high school* – загальноосвітня середня школа, застосовано прийом заміни та доповнення; *without being paid* – не отримуючи зарплати, граматична трансформація шляхом заміни пасивного способу дієслова дієприслівниковим зворотом; *the disastrous economic conditions and political turmoil* – в умовах економічної та політичної кризи, має місце опущення частин тексту, а також генералізація за допомогою слова *криза*).

I am particularly thankful to my mathematics teacher and mentor Vera Petrovna Onishchenko, whose pedagogical talent is greatly responsible for my love of mathematics. – Я особливо вдячний вчителю математики та наставнику Вірі Петрівні Онищенко, її педагогічний талант посіяв в мені зерна любові до математики. (*Mentor* – наставник; при перекладі відбуваються синтаксичні трансформації підрядного речення; метафоризація: *is greatly responsible for my love of mathematics* – посіяти в мені зерна любові до математики).

У вищенаведеному уривку другого прикладу компоненту подяки на вокабулярному рівні можна відзначити присутність таких кластерів слів, як професійна лексика; неформальні звернення/вітання; емоційно забарвлені частини мови; абстрактні поняття. Так, професійна термінологія подана такими словами як: *doctoral work, research, research areas, the Institute for Advanced Study*. Неформальні звернення, що характерні більше для західноєвропейських культурних реалій, вживаються поряд з формальними зверненнями. Так, варто звернути увагу на *my adviser Adam Klivans, Adam provided me, Adam gave me freedom*, а також *Vera Petrovna Onishchenko*. Емоційно забарвлені частини мови репрезентовані в таких словосполученнях як *deeply indebted, owe a great debt of gratitude, disastrous economic conditions and political, my love of mathematics*. Варто відзначити такі абстрактні поняття як *encouragement, love, freedom*. В цілому в

цьому уривку ми зустрічаємо більше посилань до людей завдяки яким дисертаційна робота була виконана, які підтримували дисертанта морально та професійно, у той час менше уваги приділено опису досліджень та характеру внесків вищезгаданих осіб безпосередньо в дослідження.

Висновки та перспективи дослідження. Таким чином, на підставі проведеного лінгвістичного аналізу ми можемо зробити висновки, що під час перекладу наукових англомовних текстів має місце семантична трансформація слів, найчастіше використовуються перекладацькі прийоми доповнення, заміни, опущення частини тексту, генералізації, а також зміна граматичних характеристик, тобто при перекладі, наприклад, пасивний спосіб дієслова стає активним. Крім того варто зазначити, що переклад текстів інших культурних реалій передбачає пошук національних еквівалентів. У проаналізованих зразках присутня як професійна термінологія, так й неформальні вислови та емоційно забарвлені частини мови, що допомагають повноцінно реалізувати функцію компоненту подяки, а саме вдячність за моральну та професійну підтримку під час написання роботи. Перспективним аспектом, на наш погляд, є поглиблене дослідження граматичних трансформацій, які відбуваються з компонентом подяки під час перекладу англомовних наукових праць українською мовою.

Література

1. Giannoni D. Worlds of Gratitude: A Contrastive Study of Acknowledgement Texts in English and Italian Research Articles / D. Giannoni // *Applied Linguistics*. 2002. No23 (1). P. 1-31.
2. Bach K. Linguistic communication and speech acts / K. Bach, R. M. Harnish. Cambridge : The MIT Press, 1979.
3. Hyland K. Dissertation acknowledgements: The anatomy of a Cinderella genre / K. Hyland // *Written Communication*, 2003. No20. P.242-268.
4. Al-Ali M.N. Convey Academic and Social Identity in Graduate Dissertation Acknowledgements / M.N. Al-Ali // *Actas de V Congreso Internacional AELFE ; Universidad de Zaragoza*. 2006. P. 35-42.
5. Searle J. Foundations of illocutionary logic / J. Searle, D. Vanderveken. Cambridge : Cambridge University Press, 1985. 227 p.
6. Cheng S.W. A Contrastive Study of Master Thesis Acknowledgements by Taiwanese and North American Students / S. W. Cheng // *Open Journal of Modern Linguistics*. 2012. Vol. 2. No.1. P. 8-17.
7. Burnett G. Discourse of gratitude: Understanding the Pacific postgraduate study experience through acknowledgement writing // G. Burnett, G.I. Lingam // *Micronesian Educator*. 2013. Vol. 18.
8. Guikema J.W. Scanning Hall Probe Microscopy of Magnetic Vortices in Very Underdoped Yttrium-Barium-Copper-Oxide : [Ph.D. Thesis]/ J.W. Guikema. Stanford, 2004.
9. Sherstov A.A. Lower Bounds in Communication Complexity and Learning Theory via Analytic Methods : [Ph.D. Thesis] / A.A. Sherstov. Texas, 2009.

References

1. Giannoni D. Worlds of Gratitude: A Contrastive Study of Acknowledgement Texts in English and Italian Research Articles / D. Giannoni // *Applied Linguistics*. 2002. No23 (1). P. 1-31.
2. Bach K. Linguistic communication and speech acts / K. Bach, R. M. Harnish. Cambridge : The MIT Press, 1979.
3. Hyland K. Dissertation acknowledgements: The anatomy of a Cinderella genre / K. Hyland // *Written Communication*, 2003. No20. P.242-268.
4. Al-Ali M.N. Convey Academic and Social Identity in Graduate Dissertation Acknowledgements / M.N. Al-Ali // *Actas de V Congreso Internacional AELFE ; Universidad de Zaragoza*. 2006. P. 35-42.
5. Searle J. Foundations of illocutionary logic / J. Searle, D. Vanderveken. Cambridge : Cambridge University Press, 1985. 227 p.
6. Cheng S.W. A Contrastive Study of Master Thesis Acknowledgements by Taiwanese and North American Students / S. W. Cheng // *Open Journal of Modern Linguistics*. 2012. Vol. 2. No.1. P. 8-17.
7. Burnett G. Discourse of gratitude: Understanding the Pacific postgraduate study experience through acknowledgement writing // G. Burnett, G.I. Lingam // *Micronesian Educator*. 2013. Vol. 18.
8. Guikema J.W. Scanning Hall Probe Microscopy of Magnetic Vortices in Very Underdoped Yttrium-Barium-Copper-Oxide : [Ph.D. Thesis]/ J.W. Guikema. Stanford, 2004.
9. Sherstov A.A. Lower Bounds in Communication Complexity and Learning Theory via Analytic Methods : [Ph.D. Thesis] / A.A. Sherstov. Texas, 2009.